

Pla docent d'assignatura  
Curs 2013-2014

## **Traducció 6 (anglès) (20237)**

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** obligatòria

**Professors GG:** Dídac Pujol i Esther Tallada

**Llengua de docència:** català

### **1. Presentació de l'assignatura**

L'objectiu d'aquesta assignatura és avançar en el coneixement de la metodologia de la traducció general per aprendre a resoldre problemes de nivell avançat i reflexionar amb criteris objectius sobre les opcions preses.

### **2. Competències que s'han d'assolir**

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

G.2. Anàlisi i resolució de problemes.

G.9. Creativitat.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies.

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general.

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (inclosa l'avaluació de la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors).

E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris d'àmbit general).

E.14. Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables).

### **3. Continguts**

1. Traducció i cultura: la intertextualitat.

2. Variació lingüística i traducció:

a. Els dialectes.

b. La llengua col·loquial.

3. Recursos de sentit:

a. La metàfora.

b. Les expressions fixades: refranys, locucions i frases fetes.

#### 4. Recursos fònics:

- a. Els jocs de paraules.
- b. La interjecció, l'onomatopeia i l'al·literació.
- c. El ritme i la rima.

5. Repàs de contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual (centrat en la traducció de la varietat oral):

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules i l'estructura tema-remà.
- b. Mecanismes de cohesió textual: connectors i marcadors pragmàtics.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

#### 4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (traducció en grup)	25%	No recuperable			S'exigeix el nivell C de català. Cada error greu en la llengua meta descompta 1 punt
Pràctica 2 (traducció individual)	25%	No recuperable			
Examen final	25%: traducció	Recuperable	75% (es conserva el 25% de les altres dues parts de l'examen)	Examen de recuperació (juliol): traducció	
	12,5%: teoria	No recuperable			
	12,5%: preguntes sobre els textos i exercicis treballats durant el curs	No recuperable			

#### Terminis:

1. Pràctica 1 (traducció en grup): lliurament a la setmana 4, seminari.
2. Pràctica 2 (traducció individual): lliurament a la setmana 8, seminari.
3. Examen final (després de la setmana 10): si no s'arriba a un 4, cal fer l'examen de recuperació.
4. Examen de recuperació (juliol): consisteix en una traducció.

#### 5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

## 6. Bibliografia de l'assignatura

### Llibre de text:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010<sup>2</sup>) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

### Altres:

Eco, Umberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen. [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milà: Bompiani, 2003].

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Marco, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

Newmark, Peter (1992) *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra. [*A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988].

Pujol, Dídac. Recursos per a la traducció: <http://www.didacpujol.com> → Traducció.